

## Pál és Timótheus levele Filemonéknak és az ő házában levő kihívott közösségnek

Pál, a Messiás Jézus egy foglya, és Timótheus<sup>1</sup>, a testvér: a szeretett Filemonnak, *aki a* mi munkatársunk is, és a szeretett Ápfiának, és Arkhipposznak, a mi katonatársunknak, és a te házában levő kihívott közösségnek<sup>2</sup>: Kegyelem nektek és békeség Istentől, a mi Édesapánktól, és az Úr Jézustól, a Messiástól!

Hálát adok az én Istenemnek mindenkor, *amikor* megemlékezem rólad az én imáiban, *amikor* hallok a te *önzetlen* szeretetedről és a hitedről, amellyel rendelkezel az Úr Jézus iránt és mind a szentek iránt; úgyhogy a te hited közösködése hatékonyvá válhat minden jónak felismerésében, amely bennetek a Messiás Jézus iránt *van*. Mert sok örömünk és bátorításunk *van a* ti *önzetlen* szeretetetekre *alapozva*, merthogy a szentek bensőségessége *megnyugodva* felfrissült általad, testvér.

Emiatt, *bár* a Messiásban sok bátorsággal rendelkezem, hogy megparancsoljam neked, ami illendő, az *önzetlen* szeretet miatt inkább kérlek, ilyen lévén, mint *a* vén Pál, most pedig foglya is a Messiás Jézusnak. Kérlek téged az én gyermekem felől, akit az én fogságomban „szültem”, *vagyis* Onézimoszt<sup>3</sup>, aki egykor neked hasznavehetetlen volt, most pedig neked és nekem hasznavehető, akit visszaküldtem: szóval, te őt, *vagyis* az én bensőségesen *kedveltemet* vedd magadhoz, akit én magamnál szándékoztam tartani, hogy helyetted segédkezzen nekem a Jóhír köteleinek fogságában. De a te meggondolásod nélkül semmit *sem* akartam tenni, hogy ne mintegy kényszerből legyen a te jószágod, hanem önkéntességből. Mert talán amiatt lett elválasztva tőled *ideig*-óráig, hogy örökre visszakapd őt; többé *már* nem mint rabszolgát, hanem rabszolgánál feljebbvalót: szeretett test-

---

1 Pál, Timótheus: a két név jelentése: 'kicsi' és 'Istent értékelve tisztelő'. Akit a Messiás foglyul ejtett, az már tud kicsi lenni (eredeti neve Saul volt, jel.: 'nagy'), és aki Istent értékelve tiszteli, az lesz a testvér.

2 Filemon, Ápfi, Arkhipposz, közösség: a háznál levő kihívott közösség egy ideális alapja a nevek jelentéseiből: egy Isten-szerette 'barátságos' tulajdonos egy Isten-szerette 'gyümölcsöző' feleséggel, akiket egy 'lovasmester' katonatárs segít a ház körül.

3 Onézimosz: ez egy gyakori rabszolgánév volt, jelentése: 'segítőkész'. Onézimosz egy szökött frígiai rabszolga volt, aki valamilyen bűnt követett el, ezért elmenekült ura elől, és Rómában bújkált. A római jog szerint a rabszolga ingóság volt. A jognak a rabszolgához való hozzáállását a „servile caput nullum jus habet” (a rabszolgának nincs joga) formula fejezte ki. A gazda hatalma korlátlan volt. Tetszése szerint megcsönkíthatta, megkínózhatta vagy megölhette a rabszolgát. A törvényhozás halálbüntetést szabott ki a szántó ökor megöléséért; de a rabszolgagyilkost nem vonták felelősségre. A szökevény rabszolgák felkutatása egy egész üzletág volt. Az elfogott rabszolgákat homlokukon bélyegezték, kétszeres munkára ítélték, és olykor az amfiteátrumban az állatok elé vették őket. A rabszolgaállomány hatalmas volt. Egyes birtokosoknak akár húszezer is lehetett. (Vincent)

vért, különösen nekem, de mennyivel inkább neked: mind *a* hústestben, mind *az* Úrban.

Ha tehát engem részestársadnak tartasz, vedd magadhoz *úgy*, mint engem! Ha pedig valami igazságtalanságot tett veled, vagy adósságban van, ezt nekem számítsd be! Én, Pál írtam az én kezemmel; én ki fogom fizetni; hogy ne *is* mondjam neked, hogy magad is adós vagy felém. Igen, testvér, én tőled segítséget élveznék<sup>4</sup> az Úrban: frissítsd fel *megnyugtatta* az én bensőmet az Úrban!

*Mivel* bízom a te szófogadásodban, írtam neked, *mivel* tudom, hogy azon felül is tenni fogsz, *amit* mondok. Egyúttal pedig készíts nekem is szállást, mert emlémem, hogy a ti imáitok által nektek leszek ajándékozva.

Üdvözölnek téged: Epafrász, az én fogvatartott társam a Messiás Jézusban, Márk, Arisztarkhosz, Démász, és Lukács<sup>5</sup>, az én munkatársaim.

A mi Urunknak, *a* Messiás Jézusnak a kegyelme a ti szellemetekkel! Ámen!

---

<sup>4</sup> *Segítséget élveznék*: játék Onézimosz nevével: azt a szót használja, amelyből a név származik: *ὀνίνημι* (e.: „oninémi”), melynek jelentése: ‘használ, segít, asszisztál’.

<sup>5</sup> *Epafrász ... Lukács*: a nevek jelentése rendre: ‘szeretetre odaszánt’, ‘legjobb uralkodó’, ‘a népé’, ‘fényadó’. Egybeolvasva: „A szeretetre odaszánt legjobb uralkodó, a nép fényadója.”